

Proyecto del Mejoramiento de la Calidad Educativa

**SISTEMA DE MONITOREO DE INDICADORES
EN EL AULA PARA LA EDUCACIÓN BILINGÜE
INTERCULTURAL EN GUATEMALA**

IEQ está realizado por:

Instituto Americano para la Investigación

en colaboración con

**Academia para el Desarrollo Educativo
Centro para el Desarrollo de la Educación**

**Juárez y Asociados
Universidad de Pittsburgh**

Elaborado por:

Justo Mactzul Coyote

DIGEBI

Rigoberto Vásquez González

MEDIR

Julio de 2002

Contracto #HNE-I-00-97-00029-00

Tabla de contenido

INTRODUCCIÓN.....	1
MODELO DE EDUCACIÓN BILINGÜE.....	2
POLÍTICAS DE DIGEBI	3
METAS DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE	3
UNIDAD DE INVESTIGACIÓN Y EVALUACIÓN.....	4
SISTEMA DE MONITOREO.....	5
PROCEDIMIENTOS PARA EL MONITOREO.....	5
Muestra:	6
Protocolo de observación:.....	7
Procedimiento de llenado de los instrumentos:	9
USOS DE LA INFORMACIÓN.....	9

Introducción

Guatemala un país ubicado en Centro América, cercano a los 12 millones de habitantes, aproximadamente el 60% de estos es de ascendencia Maya (que habitaron el territorio mesoamericano conocido históricamente) y el 40% de otros grupos étnicos como el mestizo, Xínca y Garífuna.

Los grupos originarios colonizados fueron los Mayas y los Xincas, mientras que los Garífunas fueron traídos a tierras americanas durante la colonia. Estos grupos son los que han tenidos menos oportunidades de educarse en su propia lengua y cultura.

El sistema educativo desarrollado en América latina en particular Guatemala, es de corte colonial.¹ Sistema que pretendía incorporar a los colonizados a la cultura nacional (hoy cultura dominante). Hasta en 1965 inicia el programa de castellanización para mayahablantes en el nivel preprimario para la aceleración del aprendizaje del castellano.

En la década de los años ochenta se inicia la Educación bilingüe con el apoyo de la Agencia Internacional para el desarrollo USAID.

En Julio del año 1998 El Proyecto de Medición de Indicadores y Resultados MEDIR/USAID, ha venido apoyando a la Dirección general de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI en la búsqueda de información relacionadas al desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural EBI en el campo de la investigación y evaluación educativa. Con la intención de facilitar herramientas para mejorar las tomas decisiones de parte de los administradores en el aspecto técnico y administrativas de la educación a nivel local, departamental y nacional. Para el logro de estos propósitos se ha entrenado a un grupo de sus técnicos pertenecientes al mismo programa para desarrollar sistemáticamente la actividad de monitoreo en las escuelas bilingües.

La DIGEBI a lo largo de su trayecto y/o experiencia en el desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural en el país, ha logrado identificar algunos indicadores que ahora son objetos de seguimiento y estudio, principalmente para la implementación de la reforma educativa y el cumplimiento de los acuerdos de paz.

La DIGEBI como Institución ha creado en su interior diversas unidades para el desarrollo del programa entre ellas, la sección de Desarrollo Curricular donde se crea la Unidad de Investigación y evaluación educativa, para dar seguimiento en forma sistemática y rutinaria a los indicadores identificados y establecidos en la ejecución de la educación Bilingüe Intercultural en el nivel programa, de escuela y del aula, impulsada por el Ministerio de Educación.

¹ González O, Carlos. *Historia de la educación en Guatemala*. Editorial Universitaria 1997.

En el documento encontrará datos históricos de la DIGEBI, cómo se concibe en DIGEBI el sistema de monitoreo, los procedimientos para la realización, los indicadores a estudiar, los instrumentos que se utilizan, la frecuencia de los reportes de parte de los investigadores y el uso de la información de parte de los interesados.

Modelo de educación bilingüe

El gobierno de Guatemala inició el proyecto de Educación Bilingüe en 1980, tomando como base la experiencia del proyecto de Castellización que se desarrolló en el Programa Socio Educativo Rural del Ministerio de Educación entre los años 1965 hasta 1980.²

El Proyecto de Educación Bilingüe Bicultural se inicia con un estudio de base en 119 comunidades indígenas de las áreas lingüísticas K'iche' en el Departamento de El Quiché, Mam en el Departamento de Huehuetenango, Kaqchikel en el Departamento de Chimaltenango y Q'eqchi' en el Departamento de Alta Verapaz apoyado por USAID 1980-1984³, es importante reconocer que desde el inicio del proyecto hasta nuestros días, la educación bilingüe siempre ha tenido el apoyo de USAID y otras agencias internacionales de desarrollo.

El modelo de educación bilingüe en Guatemala surge como Proyecto 1980 a 1984 tiene su origen en el Programa Nacional de Educación Bilingüe PRONEBI⁴ 1984 – 1995. En 1992 atendía 400 escuelas llamadas completas y 400 incompletas, se les denominó completas porque ofrecían educación bilingüe desde preprimaria hasta 4o. grado con materiales adecuados y profesores debidamente capacitados y las incompletas, las que atendían en forma bilingüe únicamente la preprimaria y materiales exclusivos para este grado.

Como Proyecto y como Programa de educación bilingüe utilizó el modelo de “transición”, es decir usaba el idioma maya como medio de instrucción para el aprendizaje del español y la mayor cobertura de atención a los niños y niñas mayas era en el nivel preprimario.

La Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala se fundamenta en la Constitución política de la República artículos: 71 Derecho a la Educación, 72 Fines de la Educación, 73 libertad de Educación y Asistencia Económica, 74 Educación Obligatoria, 76 Sistema Educativo y Enseñanza bilingüe.⁵ y los artículos 56, 57 y 58⁶ de la Ley de Educación Nacional.

² Educación Bilingüe en Guatemala, H. E. Cifuentes, 1988, Pag 6.

³ Educación Bilingüe en Guatemala, H. E. Cifuentes, 1988, Pag 1.

⁴ Acuerdo Gubernativo No. 1093 - 84.

⁵ Constitución Política de la República de Guatemala, Asamblea Nacional Constituyente 1985.

Políticas de DIGEBI

Promover sistemáticamente la investigación cualitativa, cuantitativa, de impacto y de proceso de la educación bilingüe intercultural en el país.

Evaluación del curriculum, de los recursos didácticos y de la eficacia de la tecnología de educación bilingüe intercultural que se desarrolla en el país.

Metas de la educación bilingüe

La DIGEBI se ha trazado algunas metas como la estandarización y modernización de los cuatro idiomas mayas mayoritarios, elaboración e impresión de materiales escritos en los idiomas propios, capacitación de maestros mayas en la lingüística aplicada, la implementación de una agenda de investigación, mayor acceso de la población indígena en las escuelas y trabajar por la reducción de la discriminación de todo tipo dirigido a la población indígena.

Se crea la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI,⁷ cuando por primera vez se tuvo a un Ministro de Educación de Ascendencia Maya y se trazaron los siguientes objetivos:

- a) Desarrollar científicamente la Educación Bilingüe intercultural para la población escolar del país, en cualesquiera de los niveles y áreas.
- b) Fortalecer la identidad de los diferentes grupos étnicos del país, con sus propios valores culturales para promover la autorealización de la persona y unidad social.
- c) Desarrollar, implementar y evaluar el currículo de Educación Bilingüe Intercultural, de acuerdo a las características de las comunidades lingüísticas.
- d) Desarrollar, consolidar y preservar los idiomas mayas, xinca y garífuna a través de acciones educativas.
- e) Desarrollar, un bilingüismo aditivo y de mantenimiento para la población estudiantil maya hablante.

En 1,999 DIGEBI administraba 1,658 escuelas, con 185,164 alumnos, atendidos por 6,632 maestros bilingües. En la actualidad⁸ cuenta con 5976 maestros y se atienden 199,822 alumnos.

⁶ Decreto Legislativo No. 12-91, Ley de Educación Nacional.

⁷ Inciso 4º Acuerdo gubernativo No. 726 – 95.

Tiene como misión, “*desarrollar en las niñas y niños mayas, xincas y garífunas un bilingüismo equilibrado y eficiente, para una educación bilingüe intercultural. Que propicie el desarrollo de las potencialidades de la persona humana y el descubrimiento de su vocación material, intelectual, espiritual e impulse su participación dinámica, creativa, reflexiva, con pensamiento crítico y leal.*”⁹

Unidad de investigación y evaluación

Se inicia como una sección del Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural, estructuralmente estaba dentro de la Sección de Desarrollo Curricular¹⁰ Ahora es una unidad que se dedica a la investigación y evaluación de los distintos componentes y aspectos de la Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación. La Unidad se organiza de la siguiente manera:

- Un Jefe de la Sección
- Un Consultor Nacional
- Un Consultor internacional (asesoría técnica de MEDIR)
- Investigadores para las diferentes áreas lingüísticas.
- Encuestadores (personal de campo) y
- Operadores de computadora

Sus principales atribuciones son:

- Realización de estudios de impacto de la Educación Bilingüe y conocimiento de ubicación de las comunidades respecto a las escuelas.
- Establecimiento y estudio de indicadores cuantitativos y cualitativos de la modalidad de Educación Bilingüe.
- Realización de estudios de validación de materiales educativos producidos por el Programa, utilizado por los docentes y alumnos de las escuelas bilingües.

⁸ Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural 2001.

⁹ Trifolear Educación para el Mundo Maya MINEDUC/DIGEBI.

¹⁰ Acuerdo Ministerial 997 10 de Julio 1985.

- Realización de inventarios de mobiliario, de necesidades como: personal docente, de infraestructura y otras informaciones.
- Realización de estudios longitudinales comparativos para escuelas con modalidad bilingüe y no bilingüe.

Sistema de monitoreo

El monitoreo es considerado como un sistema de observación de condiciones o función en relación las expectativas de los resultados cualitativos y cuantitativos educacionales que se esperan de las escuelas bilingües.

El monitoreo generalmente es usado en la evaluación formativa de procesos porque ayuda a proveer de información a la institución o programa y de esta forma mejorar de una manera técnica el desarrollo de las diferentes etapas del mismo.

El monitoreo para DIGEBI es una forma de acompañamiento (porque provee de información) en el desarrollo de sus propósitos y objetivos, que le permite hacer cambios en sus diferentes componentes administrativos cuando fuese necesario, como en su aspecto técnico metodológico (currículum y materiales educativos), profesionalización y capacitación del recurso humano, implementación de recursos materiales y presupuestos financieros. De éste se diferencia la evaluación, ya que la evaluación únicamente da a conocer los resultados de las actividades desarrolladas mediante los estudios que se realizan con diferentes propósitos.

De manera que tanto el monitoreo como la evaluación son importantes en el desarrollo de las acciones de DIGEBI uno que tienen la función de herramienta para mejorar y/o corregir errores y la otra como instrumento base y garantizado para la toma de decisiones para la toma de decisiones.

Procedimientos para el monitoreo

Cada Jefatura departamental de Educación Bilingüe propuso a una persona para ejecutar el trabajo. Esta persona tendrá una dedicación de ocho días por mes para visitar a las escuelas muestra y tres días por mes para el procesamiento de los datos y la elaboración del informe Bimensual. El recurso humano fue entrenado por técnicos de la Unidad de Investigación y Evaluación de DIGEBI y del Proyecto de Medición de Indicadores y Resultados MEDIR, para el manejo de instrumentos y procesamiento de datos.

Recursos: A los investigadores se les facilitaron los recursos necesarios para el logro de la realización del trabajo como: transporte, copias de instrumentos y la gestión de permisos con autoridades locales para la facilidad de acceso a las escuelas.

MUESTRA:

El monitoreo se está realizando en los siguientes departamentos: Sacatepequez, Alta Verapaz, Baja Verapaz, Quiché, Sololá, Huehuetenango, Quetzaltenango, San Marcos, Totonicapán, Chimaltenango, Izabal y Guatemala.

El estudio es realizado en ocho escuelas de cada departamento, donde se ejecuta la Educación Bilingüe Intercultural.

Período de tiempo: las escuelas deben ser visitadas Bi mensualmente, y deben hacerse al menos seis visitas durante el año. Al final del año deben haberse realizado al menos 48 visitas de escuelas de cada departamento.

Indicadores: se entiende como indicador, los elementos específicos que influyen en el desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural, que necesitan un seguimiento de observación.

Tabla 1: Indicadores, instrumentos a utilizar, reportes y frecuencia de reportes

Indicador	Instrumento	Reportes	Frecuencia
Día escolar			
1. Duración del día escolar	Observación de la escuela	Media, mínimo y máximo	1. Bi-mensual
2. Tiempo dedicado a clases			2. Bi-mensual
Maestros			
1. Maestros bilingües orales	Observación de la escuela	Porcentaje	1. Anual
2. Maestros con nombramiento bilingüe			2. Anual
3. Asistencia de Maestros			3. Bimensual
Materiales de enseñanza			
1. Disponibilidad de textos para EBI	Inventario de materiales	Media de textos por estudiante y grado, Porcentaje	1. Bi-anual
2. Disponibilidad de otros textos			2. Bi-anual
3. Disponibilidad de otros materiales	Observación de maestros y estudiantes		3. Bi-anual
4. Uso de textos			4. Bimensual
5. Formas de uso de los textos			5. Bimensual
Estudiantes			

1. Asistencia 2. Deserción 3. Etnicidad 4. Participación en aula	Observación de la escuela Observación de estudiante	Porcentaje	1. Bimensual 2. Bimensual 3. Anual 4. Bimensual
Procesos de enseñanza			
Asignaturas específicas de EBI			
1. Enseñanza del idioma materno 2. Enseñanza de matemática maya 3. Enseñanza de cultura maya 4. Enseñanza de español como L2	Observación del maestro y del estudiante	Porcentaje	1. Bimensual 2. Bimensual 3. Bimensual 4. Bimensual
Uso de idiomas			
1. Uso de idioma materno como lengua de instrucción 2. Uso de idioma materno en interacciones	Observación de maestros y estudiantes	Porcentaje	1. Bimensual 2. Bimensual
Enseñanza-aprendizaje			
1. Aprendizaje individual / cooperativo 2. Técnicas de enseñanza usadas por el docente (centradas en docente / estudiante) 3. Conductas específicas de aprendizaje	Observación del maestro, de estudiantes	Porcentaje	1. Bimensual 2. Bimensual 3. Bimensual

PROTOCOLO DE OBSERVACIÓN:

En la siguiente tabla se desglosa el protocolo de observación de cada visita. Las observaciones se hacen en las aulas de preprimaria hasta tercer grado. Deben hacerse observaciones en cada grado, independientemente de que los maestros respectivos tengan o no nombramiento como maestro bilingüe e independientemente de que los maestros hablen el idioma local o no.

Para las observaciones de los maestros y de los estudiantes se usa un muestreo de tiempos, dejando un intervalo de entre 15 a 20 minutos entre cada observación.

Tabla 2: Protocolo de observación

Instrumento	Que se observa	Momento de aplicación	Cantidad
Observación de la escuela	La escuela, se entrevista al director	Desde el inicio hasta el fin del día de clases	Uno(1) por escuela
Inventario de materiales	Existencia de textos y materiales	Durante todo el día	Uno(1) por escuela
Observación del estudiante	Un niño y una niña por grado, de Pp. a 3ro. (8 estudiantes x escuela)	Tres observaciones antes del recreo y tres después	Cuatro (4) por escuela
Uso de textos	Un niño y una niña por grado, de 1ro. a 3ro. (6 estudiantes x escuela)	Tres observaciones antes del recreo y tres después	Seis (6) por escuela
Uso de textos preprimaria	Un niño y una niña	Tres observaciones antes del recreo y tres después	Dos (2) por escuela
Observación del maestro	Al maestro, de Pp. a 3ro.	Tres observaciones antes del recreo y tres después	Hasta cuatro (4) por escuela

Al final de cada período Bimensual de observación deben haberse completado la siguiente cantidad de instrumentos:

Tabla 3: Cantidad de instrumentos a completarse por período

Instrumentos	Cantidad
Observación de la escuela	Ocho
Inventario de materiales	Hasta ocho ¹¹
Observación del estudiante	Hasta treinta y dos ¹² (64 estudiantes), ocho por cada grado. Hasta 24 si la escuela no tiene preprimaria
Uso de textos	Hasta ² 24, una por cada grado de 1ro. a 3ro.
Uso de textos de preprimaria	Hasta ² 8
Observación del maestro	Hasta ¹³ cuatro

¹¹ Menos si una escuela visitada estuvo cerrada el día de la visita

¹² Menos si la escuela visitada o el grado observada no tuvieron clases

¹³ Menos si hay menos maestros en los grados observados en la escuela, o si un maestro estuvo ausente

PROCEDIMIENTO DE LLENADO DE LOS INSTRUMENTOS:

Los instrumentos son aplicados en orden de tiempo y conveniencia durante el día de clases. Cada instrumento tiene un manual específico para su aplicación o desarrollo, tanto para los de observación como los de inventarios.

Usos de la información

Para la Dirección general de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI, los resultados que se obtienen del monitoreo es importante para los administradores y otras autoridades de la educación para la toma de decisiones.

DIGEBI ha considerado tres niveles para el uso de la información que se obtienen de los estudios de campo.

Niveles	Errores	Aciertos	Política
Local	Corregir errores técnicos metodológicos y administrativos de educación bilingüe en el nivel local	Optimización de recursos técnicos y administrativos en educación bilingüe en el nivel local	Sugerir y fortalecimiento y/o construcción de nuevas políticas técnicas y administrativas locales en educación bilingüe
Departamental	Corregir errores técnicos y administrativos en el nivel departamental, municipal y local	Optimización de recursos técnicos y administrativos en el nivel departamental, gestión de nuevas plazas y materiales educativos	Revisión y sugerencias de nuevas políticas técnicas y administrativas para el nivel nacional
Nacional	Corregir errores de la administración general de la educación	Optimización e implementación de recursos técnicos y administrativos a nivel nacional. Creación de nuevas plazas, y materiales educativos bilingües	Revisión y elaboración de nuevas políticas técnicas y administrativas de educación bilingüe para el país.